

Собрание японских народных сказок в 5 частях.

Часть первая

Книгу адаптировала Юлия Колтышева

Метод чтения Ильи Франка

Содержание

Момотаро

Иссумбоси

Мышиное замужество

Дед, избавлявшийся от шишки

Лес енотов при храме Сёдзёдзи

Соломенный богач

Вельможа, лук и редька

Кошка и двенадцать знаков восточного гороскопа

Мышиная сутра

Почему у лангуста поясница загнута

Тигр на ширме

Дедовские «хто-хто»

Подушка с набедренной повязкой

Кинтаро

Сладкое сакэ

Почему у медузы нет костей

Жена с картины

Этигоя

Морковь, корень лопуха и дайкон

Грохот батата

えびのこしはなぜ曲がったか

Ebi no koshi wa naze magatta ka (лангуста поясница почему загнута? magaru – загибаться, поворачивать /форма прошедшего времени, нейтральный стиль/)

むかし、むかし、大(おお)きなかえるが田(た)んぼの中(なか)に住(す)んでいました。Mukashi, mukashi (давным-давно; mukashi — старина), ookina kaeru ga (большая лягушка) tambo no naka ni ([рисового] поля в середине) sunde imashita (жила /длительный вид; нейтрально-вежливый стиль;/ sumu + iru).

「この世(よ)におれさまほど大(おお)きくて、えらいやつはおらんだろう。」と
いって、いつもいばっていました。”Kono yo ni (в этом мире = на этом свете) ore-sama hodo ookikute (до такой степени, как господин я, большого /срединная форма прилагательного;/ ookii), erai yatsu wa oran darou (выдающегося существа нет, наверное; yatsu – субъект, тип; ogu – быть, существовать /отрицательная форма; простореч./; darou – предположительное наклонение глагола-связки da — «быть».)” to itte (говоря /деепричастие предшествования;/ iu), itsumo ibatte imashita (всегда хвалилась: «хвасталась, зазнавалась»; ibaru + +iru).

ある日(ひ)、そのかえるが世界(せかい)見物(けんぶつ)にいこうと思(おも)いたら、のっそり田(た)んぼからはいだしました。Aru hi (в некий день = однажды), sono kaeru ga (та лягушка) sekai kembutsu ni (на мира осмотр = мир посмотреть) ikou to omoitara (пойти захотела: «собралась» когда /условная форма;/ iku + omou — думать), nossori (вяло: «медленно») tambo kara haidashimashita (с поля поползла; hau + dasu – начинать /вспомогательный глагол/). ぴよこたんぴよこたんとはねていくと、一本(いっぽん)の長(なが)い道(みち)に出合(であ)いました。Pyokotan pyokotan to hanete iku to (прыг-скок скакала когда /вид пространственно-временного удаления;/ haneru + iku), ippon no nagai michi ni deaimashita (одну длинную дорогу повстречала;/ deau). かえるは一日(いちにち)じゅうその道(みち)の上(うへ)をはねていきましたが、やがて日(ひ)がくれたので、道の上(うへ)でぐうぐうねむってしまいました。Kaeru wa ichi nichi juu (лягушка целый день: «в течение одного дня») sono michi no ue wo (той дороги по верху = по той дороге; ue — верх) hanete ikimashita ga (скакала, но), yagate hi ga kureta node (вскоре день подошел к концу = стемнело поскольку; kuretu), michi no ue de (на дороге) guu guu nemutte shimaimashita (крепко заснула /завершенный вид;/ nemuru + shimau – заканчивать, кончать).

むかし、むかし、大きなかえるが田んぼの中に住んでいました。

「この世におれさまほど大きくて、えらいやつはおらんだろう。」と、いつもいばっていました。

ある日、そのかえるが世界見物にいこうと思ったら、のっそり田んぼからはいきました。ぴよこたんぴよこたんとはねていくと、一本の長い道に出会いました。かえるは一日じゅうその道の上をはねていきましたが、やがて日がくれたので、道の上でぐうぐうねむってしまいました。

あくる朝(あさ)、目(め)がさめて、Akuru asa (на следующее утро), me ga samete (проснувшись /деепричастие предшествования/; me ga sameru),

「あーあ、よくねた。」と、のびをしたとたん、”Aa, yoku neta (ah, хорошо поспала /прошедшее время; нейтральный стиль/; neru)” to, nobi wo shita totan (потянулась только = как только потянулась; suru – делать; nobi wo suru – тянуться, потягиваться),

「こりゃあ、わしのせなかの上(うえ)で、もそもそするやつは、だれじゃあ。」と、かみなりのような声(こえ)がします。”Koryaa (эй), washi no senaka no ue de (на моей спине), moso moso suru (копошашеся; moso moso suru – извиваться, корчиться) yatsu wa (существо), dare jaa (кто).” to, kaminari no youna (грому подобный = громopodobный) koe ga shimasu (голос раздается; koe ga suru). かえるはびっくりぎょうてん。Kaeru wa bikkuri goyten (лягушка в испуге). 道(みち)だと思(おも)ったのは、じつは大(おお)へびだったのです。Michi da to omotta no wa (то, что считала дорогой: «дорогой считавшееся»; omou), jitsu wa (на самом деле) oohebi datta (большая змея была) no desu (дело в том, что /не переводится/; no – субстантиватор + desu – глагол связка «быть» нейтрально-вежливого стиля).

「か、かんべんしてくれえ！」”Ka, kamben shite kuree (И-извините; kamben suru + kuregu – давать, дарить /категория направленности действия в интересах 1-го лица/!”

かえるは、大(おお)あわてでにげだしました。Kaeru wa, ooawatede nigedashimashita (лягушка в большом волнении наутек бросилась: «сбежала»; nigeru + dasu).

「かえるめ、わしの大(おお)きさにおどろいたな。むりもない。”Kaeru me (лягушка-то), washi no ookisa ni odoroiita na (моей величины испугалась: «удивилась»; odoroku). muri mo nai (естественно). わしだって、自分(じぶん)がどのくらい大きいのか、わからん。Washi datte (я ведь сама насколько большая; ka – вопросительная частица),

wakaran (не знаю; wakaru – понимать, знать). なんせ、まだ自分(じぶん)のしっぽを見(み)たことがないんじゃないよ。」 Nanse (все-таки: «как-то, в конце концов»), mada (до сих пор: «еще») jibun no shippo wo mita koto ga nai n ja yo (собственного хвоста не видела: «не было такого, что видела»; miru).”

あくる朝、目がさめて、

「あーあ、よくねた。」と、のびをしたとたん、

「こりゃあ、わしのせなかの上で、もそもそするやつは、だれじゃあ。」と、かみなりのような声がします。かえるはびっくりぎょうてん。道だと思ったのは、じつは大へびだったのです。

「か、かんべんしてくれえ！」

かえるは、大あわてでにげだしました。

「かえるめ、わしの大きさにおどろいたな。むりもない。わしだって、自分がどのくらい大きいのか、わからん。なんせ、まだ自分のしっぽを見たことがないんじゃないよ。」

この大(おお)へびも、じつは世界(せかい)見物(けんぶつ)にいくとちゅうだったので
す。Konno oohebi mo (эта большая змея тоже), jitsu wa sekai kembutsu ni iku tochuu datta
no desu (на самом деле мир посмотреть по дороге: «по пути» была = шла посмотреть
мир; iku — идти). へびは、大きな体(からだ)をずりずりと引(ひ)きずっていきました
が、お日(ひ)さまがかんかんてりつけて、暑(あつ)くてたまりません。Hebi wa (змея),
ookina karada wo (большое тело) zuri zuri to hikizutte ikimashita ga (ползком волочила,
но; hikizuru + iku /пространственно-временное удаление/), o-hi-sama ga kan kan
teritsukete (господин солнце = солнце [уваж.] жарко припекает, и), atsukute tamarimasen
(жарко невыносимо; atsui – жаркий /срединная форма/; tamaranai – невозможно терпеть,
невыносимый, ужасный).

「どこかに日(ひ)かげはないかのう。」 “Dokoka ni (где-нибудь) hikage wa nai
kanou (тени нет ли; kanou – возможно, можно)”.

するとその時(とき)、目(め)の前(まえ)にちょうどよい日(ひ)かげが広(ひろ)がりました。Suru to to (затем) sono toki (тогда), me no mae ni (перед глазами) choudo yoi (такая, как нужно: «как раз хорошая») hikage ga hirogarimasita (тень предстала: «развернулась»; hirogaru).

「ちょっくら、ここで、ひと休(やす)み。」と、大へびがひるねをしていると、急(きゅう)にゴーツと音(おと)がして、大風(おおかぜ)がふき、へびは空(そら)へふきとばされてしまいました。”Chokkura (немного: «недолго»), koko de (здесь), hito yasumi (передышка: «передых»); hito — один.” to, oohebi ga hiru ne wo shite iru to (большая змея дневному сну предавалась: «дневной сон делала» когда /длительный вид/; suru + iru), kyuu ni (вдруг: «внезапно») goutto oto ga shite (хлопающий звук издав /деепричастие предшествования/; oto ga suru), ookaze ga fuki (сильный ветер подул, и /соединительное деепричастие/; fuku), hebi wa sora e (змея в небо) fuki tobasarete shimaimashita (унесена была /страдательный залог; завершённый вид/; fuku — дуть + tobu – летать = fukitobasu – сдувать + shimau).

この大へびも、じつは世界見物にいくとちゅうだったのです。へびは、大きな体をずりずりと引きずっていきましたが、お日さまがかんかんてりつけて、暑くてたまりません。

「どこかに日かげはないかのう。」

するとその時、目の前にちょうどよい日かげが広がりました。

「ちょっくら、ここで、ひと休み。」と、大へびがひるねをしていると、急にゴーツと音がして、大風がふき、へびは空へふきとばされてしまいました。

(な、なにが起(お)こったんじゃあ?) と、思(おも)ったとたん、どすん、と地面(じめん)に落(お)ちました。(Na, nani ga okottanjaaa (ч-что случилось; okoru)? to, omotta totan (подумала только = как только подумала; omou), dosun (с глухим стуком: «бац»), to jimen ni ochimashita (на поверхность земли = на землю упала; ochiru).)そこでへびが目(め)にしたものは、空(そら)いっぱいにはねを広(ひろ)げた、わしのすがたでした。Soko de (там) hebi ga me ni shita no wa (змеей увиденная; me ni suru – замечать, видеть), sora ippai ni hane wo hirogeta (на небо все крылья раскрывшего; hirogeru), washi no

sugata deshita (орла фигура была /прошедшее время глагола-связки desu/). すずしい日 (ひ)かげは、この大(おお)わしのはねのおかげで、風(かぜ)は大わしのはばたきだったのです。Suzushii hikage wa (прохладная тень), kono oowashi no hane no okage de (этого большого орла крыльям благодаря), kaze wa oowashi no habataki datta no desu (ветер большого орла хлопанием крыльев был).

「とんでもなく、でかいやつだ。こりゃ、とてもかなわん。」”Tondemonaku (ужасное и), deikai yatsu da (огромное существо). Korya, totemo kanawan (эх, совсем не сравнюсь; kanau – равняться, соперничать).”

へびは、ずりずりとにげていきました。Hebi wa, zuri zuri to nigete ikimashita (змея ползком понеслась; nigeru – бежать, убегать + iku /пространственно-временное удаление/).

「むっふっふ。すまんが、おれほど大きくて、りっぱなものはいないわい。」”Muffuffu. Suman (извини; sumanai) ga (но), ore hodo ookikute (до такой степени, как я, большого; ore – я /мужская речь/), girrana mono wa (великолепного [существа]; mono – вещь, человек /субстантиватор/) inai wai (нет: «не существует»; iru).”

この大わしも世界見物にいくとちゅうでした。Kono oowashi mo (этот большой орел тоже) sekai kembutsu ni iku tochuu deshita (мир посмотреть по пути был). とくいになってばたばたとばたと、あつという間(ま)に海(うみ)の上(うえ)に出(で)ました。Tokui ni natte (загордившись: «довольным став»; naru — становиться) bata bata to (хлоп-хлоп) habataku to (крыльями хлопал когда), attoiu ma ni umi no ue ni demashita (мигом: «моментально, в одно мгновение» над морем: «по верху моря» полетел: «вышел, отправился»; deru).

(な、なにが起こったんじゃあ?) と、思ったとたん、どすん、と地面に落ちました。そこでへびが目にしたものは、空いっぱいにはねを広げた、わしのすがたでした。すずしい日かげは、この大わしのはねのおかげで、風は大わしのはばたきだったのです。

「とんでもなく、でかいやつだ。こりゃ、とてもかなわん。」

へびは、ずりずりとにげていきました。

「むっふっふ。すまんが、おれほど大きくて、りっぱなものはいないわい。」

この大わしも世界見物にいくとちゅうでした。とくいになってばたばたとばたと、あつという間に海の上に出ました。

海(うみ)の上(うえ)をとんでいくうちに、はねがつかれてきたので、下(した)を見(み)ると、海の中(なか)からちょこんと、ぼうがつきでています。Umi no ue wo tonde iku (над морем летел; tobu + iku) uchi ni (пока), hane ga tsukarete kita node (крылья устали поскольку; tsukaregu + kuru – приходиться /пространственно-временное приближение/), shita wo miru to (вниз посмотрел когда), umi no naka kara (из моря: «из середины моря») chokon to (прямо), bou ga tsuki dete imasu (палка торчит: «выступает, высовывается»; tsukideru + iru /длительный вид: результат действия или длительно существующее состояние/). わしはさっそくそのぼうにとまって、ひと休(やす)み。Washi wa sassoku (орел немедленно: «сразу же») sono bou ni tomatte (на той палке остановившись /деепричастие предшествования/; tomaru – останавливаться, ночевать, гостить), hito yasumi (передых).
すると、Suru to (затем),

「こりゃあ。そこにとまったのは、だれだ！」と、どなる声(こえ)がしました。
“Коруаа (эй). Soko ni tomatta no wa (там остановившийся /прошедшее время/; tomaru; no — субстантиватор), dare da (кто)!” to, donaru koe ga shimashita (орущий голос раздался).

「世界(せかい)一(いち)大(おお)きい、大(おお)わし(わ)さ(さ)ま(ま)だ。」”Sekai ichi ookii (в мире самый большой), oo washi da (большой орел)”.

「なにをいうか。おれはえびだぞ。おまえは、おれのひげの上にとまっているんだ。それで世界一とは、わらわせるな！」”Nani wo iu ka (что говоришь?). Ore wa ebi da zo (я – лангуст; zo – частица, выражающая восклицание). O-mae wa (ты), ore no hige no ue ni tomatte iru n da (на моем уссе сидишь: «гостишь»; tomaru + iru). Sore de (поэтому) sekai ichi to wa (в мире первый [говоря]), warawaseru na (не смей /повелительное наклонение/; na – отрицательная частица)!”

海の上をとんでいくうちに、はねがつかれてきたので、下を見ると、海の中からちょこんと、ぼうがつきでています。わしはさっそくそのぼうのとまって、ひと休み。すると、

「こりゃあ。そこにとまったのは、だれだ！」と、どなる声がしました。

「世界一大きい、大(おお)わし(わ)さ(さ)ま(ま)だ。」

「なにをいうか。おれはえびだぞ。おまえは、おれのひげの上にとまっているんだ。それで世界一とは、わらわせるな！」

そういう声(こえ)とともに、ぼうが波(なみ)のあいだからどどーっともちあがりました。Sou iu koe to tomo ni (с так говорящим голосом вместе), bou ga nami no aida kara (палка из волн) dodoutto (вдруг) mochi agarimashita (поднялась: «появилась»; motsu — иметь + agaru — подниматься). わしは、それを見(み)ておどろいたのなんの。Washi wa, sore wo mite (орел это увидев; miru), odoroiita no nan no (испугался; odoroku). それはとほうもなく大きいえびで、そのかたほうのひげの上(うえ)に、わしはとまっていたのです。Sore wa tohou mo naku (это невероятно: «чрезвычайно») ookii ebi de (большим лангустом будучи; de – срединная связка «быть»), sono katahou no hige no ue ni (на одном из его усов), washi wa tomatte ita no desu (орел гостевал; tomaru + iru). もうかたほうのひげは、はるか遠(とお)くにかすんでいます。Mou katahou no hige wa (другой ус), haruka tooku ni (где-то вдалеке: «очень далеко») kasunde imasu (туманится = едва виднеется; kasumu + iru).

「こんなに大きいやつが海(うみ)にいたとは。おそれいりました！」”Konna ni ookii yatsu ga umi ni ita to wa (такое большое существо в море было [оказывается]; iru). Osore irimashita (прошу прощения; osoreiru – быть смущенным, чувствовать себя виноватым)!”

わしは、とびたつと、にげていきました。Washi wa, tobi tatsu to (орел взлетел когда; tobu — лететь + tatsu — вставать), nigete ikimashita (сбежал; nigeru + iku).

このえびも、世界見物にいくとちゅうでした。Kono ebi mo (этот лангуст тоже), sekai kembutsu ni iku tochuu desita (мир посмотреть чтобы, в дороге был).

「おれさまは、世界(せかい)一(いち)大きいんじゃ。」”Ore-sama wa (господин я), sekai ichi ookii n ja (в мире самый большой; ichi — один)”.

えびは、じまんげにひげをふりふり、海の中(なか)をのし歩(ある)いていきました。Ebi wa, jimange ni (лангуст с самодовольством) hige wo furi furi (усами потрясая

/наречие/), umi no naka wo (по морю: «по середине моря») noshi aruite ikimashita (важно пошел; noshiaruku + iku).

そういう声とともに、ぼうが波のあいだからどどーっともちあがりました。わしは、それを見ておどろいたのなんの。それはとほうもなく大きいえびで、そのかたほうのひげの上に、わしはとまっていたのです。もうかたほうのひげは、はるか遠くにかすんでいます。

「こんなに大きいやつが海にいたとは。おそれいました！」

わしは、とびたつと、にげていきました。

このえびも、世界見物にいくとちゅうでした。

「おれさまは、世界一大きいんじゃ。」えびは、じまんげにひげをふりふり、海の中をのし歩いていきました。

やがて夕方(ゆうがた)になったので、どこかにとまる場所はないかとさがしていると、ちょうどよい大(おお)きさの、あながありました。Yagate yuugata ni natta node (вскоре вечер настал поскольку; naru), doko ka ni tomaru tokoro wa nai ka (где-нибудь остановиться места нет ли; nai – отрицательная форма глагола aru – быть, находиться /для неодушевленных предметов/) to sagashite iru to (искал когда; sagasu + iru), choudo yoi ookisa no (подходящей: «как раз хорошей» величины), ana ga arimashita (нора была = нашлась; aru). その中(なか)へもぐりこむと、えびは、すぐにぐっすりとねむってしまいました。Sono naka e moguri komu to (в нее нырнул когда), ebi wa, sugu ni gussuru to nemutte shimaimashita (лангуст сразу крепко уснул /завершенный вид/; nemuru + shimaу).

あくる朝(あさ)、早(はや)く、Akuru asa (следующим утром), hayaku (рано),

「くすぐったいなあ。わしの鼻(はな)のあなの中で、ごそごそしているのは、だれだ！」という声(こえ)で、えびは目(め)がさめました。”Kusuguttai naa (щекотно). Washi no hana no ana no naka de (моей ноздри в середине = в моей ноздре), goso goso shiteiru no wa (шевелиющийся: «шуршащий»; gosogoso suru), dare da (кто!)” to iu koe de (от говорящего голоса), ebi wa me ga samemashita (лангуст проснулся).

「うるさいな。世界一大きなえびさまがまだお休(やす)みなんだ。しずかにしろ！」”Urusai na (шумно). sekai ichi ookina ebi-sama ga mada o-yasumi n da (в мире самый большой господин лангуст еще отдыхает). Shizuka ni shiro (тише)!”

「なにいったるか。おれはくじらだぞ。おまえは、わしの鼻(はな)の中に入(はい)ったるんだ。なまいきなやつめ！」”Nani ittoru ka (что говоришь? /длительный вид;/ iu + oru). Ore wa kujira da zo (я — кит). O-mae wa, washi no hana no naka ni haittoru n da (ты в мою ноздрю залез: «вошел»/результативный вид;/ hairu + oru). Namaikina yatsu me (самоуверенный тип)!”

やがて夕方になったので、どこかにとまる場所はないかとさがしていると、ちょうどよい大きさの、あながありました。その中へもぐりこむと、えびは、すぐにぐっすりとおねむってしまいました。

あくる朝、早く、

「くすぐったいなあ。わしの鼻のあなの中で、ごそごそしているのは、だれだ！」という声で、えびは目がさめました。

「うるさいな。世界一大きなえびさまがまだお休みなんだ。しずかにしろ！」

「なにいったるか。おれはくじらだぞ。おまえは、わしの鼻の中に入(はい)ったるんだ。なまいきなやつめ！」

そういつて、くじらがしおをふいたので、えびは、あっという間(ま)に、遠(とお)い遠(とお)い国(くに)までふきとばされてしまいました。Sou itte (так сказав /деепричастие предшествования;/ iu), kujira ga shio wo fuita no de (кит воду поднял поскольку; shio wo fuku), ebi wa, atto iu ma ni (лангуст мгновенно), tooi tooi kuni made (до далекой-далекой страны) fuki tobasarete shimaimashita (был сдут /страдательный залог; завершённый вид;/ fukitobasu + shimau). えびが落(お)ちたのは大(おお)きな岩(いわ)の上(うへ)。Ebi ga ochita no wa (то, на что лангуст упал; ochiru) ookina iwa no ue (большой скалы верх = поверхность). その時(とき)、いやというほど岩(いわ)でこしを打(う)ってしまいました。Sono toki (тогда: «в то время»), iya to iu hodo (сильно; iya – неприятный; hodo – степень) iwa de koshi wo utte shimaimashita (об скалу поясницу ударил; utsu + shimau).

「いてててて！ まいった、まいった！」”Itetetete (бооо-льно)! Maitta, maitta (сдаюсь, сдаюсь = проиграл; maigu – проигрывать, терпеть поражение /прошедшее время; нейтральный стиль/)!”

それからというもの、えびのこしは曲(ま)がってしまったということです。Sore kara to iu mono (с тех пор молва; mono – вещь /субстантиватор/), ebi no koshi wa (лангуста поясница) magatte shimatta (загнулась; magaru + shimau) to iu koto desu (говорят; koto – дело /субстантиватор/).

そういつて、くじらがしおをふいたので、えびは、あつという間に、遠い遠い国までふきとばされてしまいました。えびが落ちたのは大きな岩の上。その時、いやというほど岩でこしを打ってしまいました。

「いてててて！ まいった、まいった！」

それからというもの、えびのこしは曲がってしまったということです。

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе, в подразделе «Тексты на ... языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»